

Komentář k testům z 13. a 15. 10. 2015 (JAP102a, JAP102b)

Nejprve několik obecných poznámek.

- Od 20. 10. 2015 očekávám znalost *kany*, jak aktivní, tak pasivní. V testu z 15. 10. jsem při hodnocení aktivní znalosti *hiragany* byl vůči případným chybám relativně shovívavý. Není-li řečeno jinak, překlad do japonštiny od vás bude očekáván v zápise japonským písmem. Testy z tohoto týdne však ilustrovaly nedostatečnou znalost transkripčních pravidel (v užití české transkripce při zápisu japonského textu latinkou) u některých z vás. Připravte se na to, že zvládnutí české transkripce (a jejího nemíchání s transkripčními systémy jinými) budu důsledně vyžadovat a po zbytek semestru to bude předmětem namátkového testování. Základní materiál k této problematice jste dostali k dispozici.
- Čtěte a ctěte zadání! Je-li zadáno vypracovat latinkou, pak svým vypracováním *kanou* nikterak nedemonstrujete schopnost užívat latinku při zápisu japonštiny. Nedodržení zadání bývá cesta k negativnímu hodnocení.
- V souvislosti s užíváním *kany* v průběžných testech užívejte pro zápis japonštiny obyčejné tužky (se vším, co tento nástroj nabízí, tj. např. řádné ostření, užívání gumy pro opravy apod.).
- Snažte se v překladech hledat ta „nejprototypičtější“ vyjádření. *Marie-san* v určitých situacích může být překládáno jako „slečna Marie“, je však mnohem pravděpodobnější situace, v níž osobním jménem (v češtině/slovenštině) odkazujeme k někomu, s kým máme důvěrnější vztah (pro formálnější vztah využíváme příjmení + „pan/paní/slečna“ apod.). Jste-li schopni identifikovat *Taró* jako jméno, seznamujte se dále se skutečností, že se nejedná o příjmení a že se jedná o jméno mužské. V testech se vyskytují primárně prototypické příklady, žádné chytáky. U takových prototypických případů byste měli být schopni rozpoznat, zda se jedná o jméno mužské či ženské, zda o příjmení či osobní jméno. To, že v japonštině je jméno doprovázeno osobnostním sufiksem neznamená, že musíme pro tento osobnostní sufik nutně hledat český/slovenský ekvivalent. Mějme na paměti spíše funkci osobnostních sufixů, než jejich „význam“.
- Testy mají primární funkci ověřit znalost probrané látky. Podle toho jsou také většinou navrženy (tj. neobsahují něco, co nebylo doposud probráno). Vlastní kreativitou a užíváním výrazů či konstrukcí, které nebyly doposud probrány (např. výrazy typu *kore*, *sore* apod.), si nikterak nepomáháte. Naopak. Jednak tím nedokládáte znalost probrané látky, současně pak ve výsledku utváříte (ve vztahu k zadání) nevhodný nebo nesprávný překlad. Mějte to na paměti.
- Jako od studentů filologického oboru se od vás očekává uvědomělé zacházení s jazykem. Ačkoliv se můžete domnívat, že znalost norem českého či slovenského jazyka není předmětem studia Japanistiky, tento dojem je mylný. Pravopisné či jiné chyby v překladech do češtiny (např. neschopnost správně zapsat výraz „telefonní“) nevypovídají o vaší kvalifikaci pro studium filologického oboru. Věnujte tedy zvýšenou pozornost právě českému či slovenskému pravopisu (je předmětem hodnocení). Využívejte také všechny prostředky, které nabízí česká ortografie. Interpunkce (věta bez koncového znaménka není větou), majuskuly („I“ není „i“ a naopak) aj. Překládáte-li do

češtiny/slovenštiny, využívejte prostředky daného jazyka. „Tarósan“ není české nakládání s japonskými vlastními jmény (a propos, uvažujte, jak česky/slovensky skloňovat jméno Taró. Genitiv ve tvaru „Tara“ správný není).

- V úterním testu bylo primárně hodnoceno správné *džiko šókai*. Naznačení rytmu nebylo hodnoceno (data posloužila jinak). Pouze testy se správným *džiko šókai* byly hodnoceny jako OK. Shovívavě bylo hodnoceno pořadí jmen (česká jména uvádíme v českém pořadí), drobnosti v transkripci. Za chybné bylo hodnoceno vyjádření s nesprávnými tvary („*hadžimemašita*“ není „*hadžimemašite*“), včetně nesprávných délek samohlásek.
- Výraz *otósan* není tvořen substantivem s osobnostním sufixem *-san* (proto se při jeho zápisu latinkou neužívá spojovníku). Je to ucelený neohebný výraz.

<i>učo</i>	13.10. (JAP102a)
448734	NG
448674	OK
449797	OK
438442	OK
395899	OK
438679	OK
448869	OK
449752	NG
448798	NG
448658	OK
438706	OK
448061	OK
448742	OK
448987	OK
449458	OK
449770	OK
448830	NG
449620	OK
427886	OK
438718	OK

<i>učo</i>	15.10. (JAP102b)
448734	NG
448674	OK
449797	OK
438442	NG
395899	OK
438679	OK
448869	NG
448798	OK
448658	OK
448061	OK
448742	OK
441803	OK
448987	NG
449458	OK
449770	NG
448830	NG
449620	NG
427886	OK
428410	OK
449391	NG

438993	OK		448580	NG
428410	OK		449688	NG
449391	OK		449147	OK
448580	OK		449867	NG
449688	NG		448833	OK
449147	OK		449432	NG
449867	OK		448708	OK
448833	NG		441731	OK
449432	OK		449341	NG
448708	OK		399403	NG
449341	NG		433411	OK
399403	NG		449272	OK
433411	OK		448836	OK
449272	OK		448975	NG
448836	OK		449174	OK
448975	NG		449201	OK
449174	OK		448776	OK
449201	OK		449517	NG
448776	OK		437733	OK
449517	OK		453338	OK
453338	NG		449629	NG
449629	OK		428702	OK
428702	OK		449711	OK
449711	OK		448990	NG
448990	NG		448873	OK
448873	NG		449582	OK
449582	OK		449847	OK
449847	OK		449813	OK
449813	OK		449466	OK
449466	NG		449388	OK

449388	NG		449385	OK
449385	OK		449300	OK
449300	OK		449363	NG
449363	NG		428324	NG
428324	NG		438780	OK
438780	OK		439015	OK

Veškeré případné dotazy jsem připraven zodpovědět mailem, na (po) hodině nebo v čase svých konzultačních hodin.

J. Matela